

**Программа специалитета
«Перевод и переводоведение.
Немецкий язык»**

(5 лет обучения)

кафедра немецкой филологии

говорит более 100 млн.
человек во всём мире
(6-е место по
распространённости на
Земле)

второй после
английского по
распространённости
язык в Европе

Немецкий язык в мире

официальный язык в
Германии, Австрии,
Швейцарии, Люксембурге
и Лихтенштейне

используется во многих спортивных
региональных и международных
федерациях (ФИБА, ФИФА, УЕФА и
др.), является одним из
языков ЕКА и ЕПО

один из официальных
языков Европейского
союза, один из рабочих
языков ООН наряду
с английским
и французским

Переводческое отделение кафедры немецкой филологии



Бригитте Резник

Отделение было открыто при поддержке института славистики университета им. Гумбольдта (Берлин).

На начальном этапе его работу курировали немецкие коллеги Лариса Шиппель и Бригитте Резник.

Таким образом, переводческое отделение при кафедре немецкой филологии стало не только продолжателем традиций кафедры и отечественного переводоведения, но и Берлинской школы перевода.



Лариса Шиппель

Языковая и профессиональная подготовка будущих переводчиков

Первые семестры студенты всех направлений, поступающие на кафедру немецкой филологии, обучаются немецкому произношению, а также формируют речевые навыки по авторской методике профессора Л.В. Величковой.

У студентов, обучающихся по программе подготовки специалитета «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», занятия ведут профессора, доценты и преподаватели кафедры немецкой филологии.

Практическая профессиональная подготовка по устному и письменному переводу, а также обучение переводу специальных текстов из разных сфер начинается с 3 курса.

Студенты, которые могут поступить на специальность «Перевод и переводоведение. Немецкий язык»

Мы принимаем студентов БЕЗ знания немецкого языка.

На немецком отделении обучаются студенты, изучавшие в школе немецкий, английский и другие языки. В последние годы от 70 до 90% группы составляют студенты, изучавшие ранее английский язык и не имеющие знаний немецкого языка.

Практикуемая на кафедре методика преподавания позволяет студентам, которые приходят без знания немецкого языка, уже к концу второго курса достичь достаточно высокого уровня владения им.

Применение информационных технологий в процессе подготовки переводчиков на немецком отделении

На занятиях применяются разнообразные инструменты для самостоятельной работы в онлайн и офлайн режиме

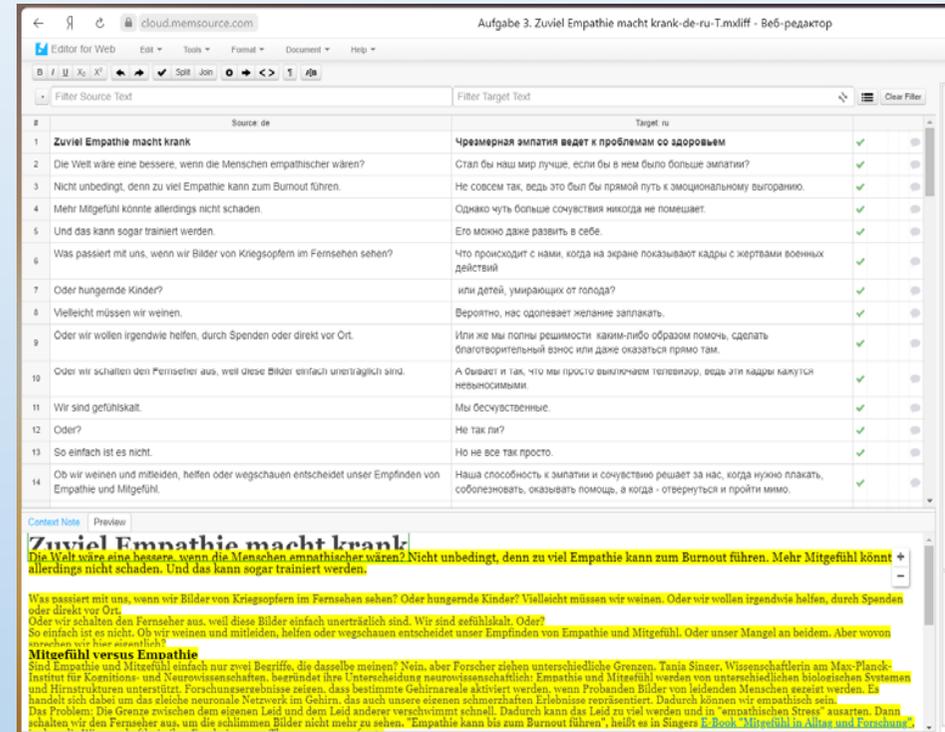


Wordwall



Применение информационных технологий в процессе подготовки переводчиков на немецком отделении

На занятиях студенты учатся работать с различными системами автоматизированного перевода, переводческими платформами, предназначенными для автоматизации и оптимизации перевода



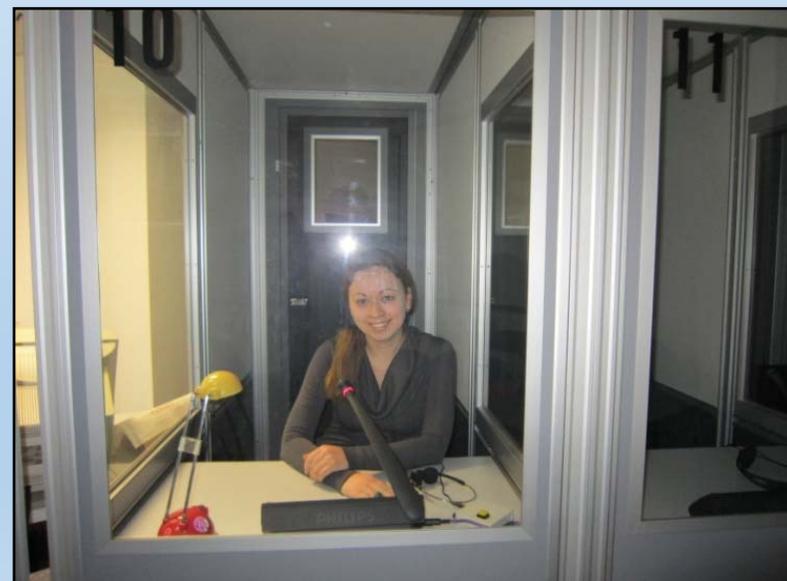
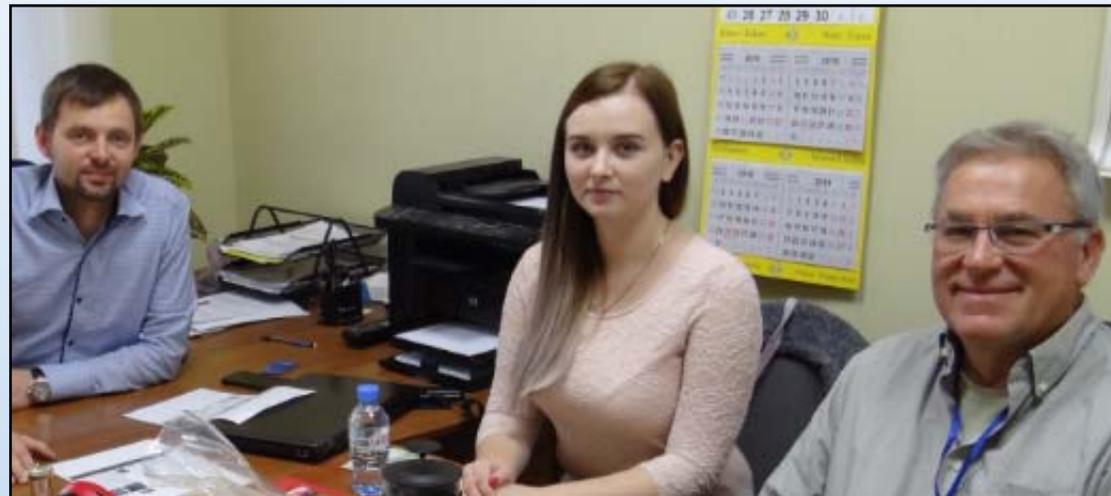
Студенты-переводчики кафедры немецкой филологии на курсах и включенном обучении в вузах Германии (2004 – 2024 гг.)



Наши преподаватели за работой – устный перевод для немецких предпринимателей на бирже контактов и в правительстве Воронежской области



Наши студенты помогают преподавателям в работе по устному переводу в рамках переводческой практики, а выпускники помогают уже как коллеги



Благодарность студентам немецкого переводческого отделения

Наши студенты часто привлекаются для осуществления сопровождения различных иностранных делегаций и в качестве волонтеров-переводчиков на разного рода форумах и других мероприятиях. Их организаторы и участники не раз отмечали высокий уровень владения немецким языком и профессиональной подготовки студентов, за что некоторые из них были отмечены благодарственными письмами и грамотами.



Благодарность студентам немецкого переводческого отделения

 ПЛАТОНОВСКИЙ ФЕСТИВАЛЬ ИСКУССТВ
PLATONOV ARTS FESTIVAL

Характеристика студента с места прохождения производственной практики

Автономное учреждение культуры Воронежской области «Дирекция Международного Платоновского фестиваля»

Российская Федерация
394036, Воронеж
улица Тургеньевая, 30
ИИН 3666 166237
KPT 366601001
ОГРН 11036058022754

Телефон/факс:
473 255-55-30
e-mail:
info@platonovfest.com

В период прохождения практики Попова Арина Сергеевна проявила себя дисциплинированным и ответственным студентом. Четко соблюдала распорядок рабочего дня организации, следовала поставленным указаниям, заданиям.

Применяла теоретические и практические навыки перевода и коммуникации с иностранными участниками в работе; продемонстрировала высокий уровень владения языком. Изучала процесс организации мероприятий, была открыта новым знаниям и проявляла инициативу по сопровождению проектов, как языковому, так и организационно-культурному. По моему мнению, Попова Арина показала хорошие знания теории и высокий уровень владения их применением на практике.

Директор АУК ВО «Дирекция Международного Платоновского фестиваля»
Л.М. Пристинская





ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

БЛАГОДАРСТВЕННОЕ ПИСЬМО

Уважаемая Макаренко Олеся!

Волонтеры университета входят в авангард передовой и самой лучшей молодежи нашего региона.

Волонтеры ВГУ – это всегда воплощение чистых помыслов сделать жизнь вокруг лучше, делая лучше самих себя. Благородные цели ведут вас по пути бескорыстного участия в общественной жизни университета.

Благодаря вашему стремлению не быть в стороне от важных дел, университетская жизнь наполняется атмосферой ярких красок позитива и счастливых моментов.

Воронежский государственный университет гордится своими волонтерами и поддерживает ваше желание находиться в эпицентре добрых дел и событий.

Благодарю Вас за помощь в организации и проведении XXXIII конференции Научного общества учащихся и желаю Вам неиссякаемой энергии, творческого подъема и личного благополучия!

Первый проректор – проректор по учебной работе
ФГБОУ ВО «ВГУ»
Е.Е. Чупандина



Приказ ректора ФГБОУ ВО «ВГУ» № 0492 от 28.05.2018

 DEUTSCH-RUSSISCHES FORUM E.V.
ГЕРМАНО-РОССИЙСКИЙ ФОРУМ

hallo deutschland!

Auswärtiges Amt



СЕРТИФИКАТ

Г-ЖА Арина Попова
поддержала Медиафорум
„Современная журналистика и факт-чекинг“
Воронеж, 27.11. – 01.12.2019



проф. д-р Юрий Бубнов
проректор Воронежского государственного университета

Артем Лысенко, Юлия Хоффман
Германо-Российский Форум



medienforum 2019

Студенты немецкого переводческого отделения активно и успешно участвуют в различных конкурсах переводов регионального и всероссийского уровня



VII МЕЖРЕГИОНАЛЬНЫЙ КОНКУРС ПЕРЕВОДЧИКОВ

ДИПЛОМ

награждается
ЧАСОВСКИХ АНДРЕЙ ВАСИЛЬЕВИЧ
заявивший
1 МЕСТО
НА ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОМ ЭТАПЕ
МЕЖВУЗОВОГО КОНКУРСА ПЕРЕВОДОВ
в номинации
"ПЕРЕВОД ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА
С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ"

Члены жюри
Председатель Воронежского филиала
Общества немецкого языка GFD5
к.ф.н., доцент Хрипунова И.И.
член Воронежского филиала
Общества немецкого языка GFD5
к.ф.н., доцент Бокова О.В.



Саратов - Воронеж - Казань - Ростов-на-Дону - Москва - 2020



ОРЛОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
имени И.С. Тургенева
Институт иностранных языков

I Всероссийский конкурс начинающих переводчиков
"На грани культур, языков и идей"
для бакалавров, студентов магистратуры, аспирантов

ДИПЛОМ ПОБЕДИТЕЛЯ
Новикова Екатерина Сергеевна
награждается
за **I место**
в номинации "Художественный перевод" (немецкий язык)
ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»
Научный руководитель - к.ф.н., доцент
Ракитина Ольга Николаевна

Директор Института иностранных языков Жушев М.В.
Орёл, 2019



Грамота
НАГРАЖДАЕТСЯ
Макаренко Олеся Сергеевна
студентка I курса факультета романо-германской филологии
Воронежского государственного университета
за участие в студенческой научной конференции
по истории

Доцент исторического факультета В.Н. Глазьев
27 апреля 2017 г.



Воронежский государственный университет
Факультет романо-германской филологии
Кафедра немецкой филологии

VII МЕЖРЕГИОНАЛЬНЫЙ КОНКУРС ПЕРЕВОДЧИКОВ

ДИПЛОМ

награждается
БОЛДИНА АЛИСА СЕРГЕЕВНА
за **1 МЕСТО**
в номинации
"ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ"

Члены жюри
к.ф.н., доцент Семочко С.В.
к.ф.н., доцент Сыромятникова Т.Н.
к.ф.н., доцент Шевелева Г.И.
к.ф.н., доцент Корнева Е.В.
к.ф.н., доцент Кашкина О.В.
к.ф.н., доцент Ракитина О.В.



Саратов - Воронеж - Казань - Ростов-на-Дону - Москва - 2020

ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ДИПЛОМ

НАГРАЖДАЕТСЯ
Тарасова Дарья Сергеевна
заявившая **3 место**
в международном студенческом конкурсе переводов им. В. Б. Кашкина
в номинации "Перевод художественного текста"

Председатель жюри (нем. яз.): Семочко С.В., доц. кафедры немецкой филологии ВГУ
Жюри:
Корнева Е. В., доц. кафедры немецкой филологии ВГУ
Сыромятникова Т. Н., доц. кафедры немецкой филологии ВГУ
Поспилова С.И., к.ф.н., преп. кафедры немецкой филологии ВГУ
Шубин В.В., доц. кафедры немецкого языка и перевода МГЛУ



2023



Воронежский государственный университет
Факультет романо-германской филологии

ДИПЛОМ
VIII Межрегиональный конкурс переводчиков
Выдан:
Романчук Дарье Николаевне
за **1 место**
в номинации "Перевод стихотворного текста с
немецкого языка на русский"

члены жюри:
к.ф.н., доц. Хрипунова И. И.
к.ф.н., доц. Шурупова Т. Ю.
к.ф.н., доц. Бокова О. В.



Креативные формы поведения занятий



На занятиях по устному переводу активно используются ролевые игры, позволяющие моделировать реальную ситуацию перевода проведения экскурсий, переговоров и выступлений на конференциях с сообщениями.



Участие в работе Немецкого клуба



Студенты с большим удовольствием принимают участие в заседаниях Немецкого клуба, особенно во время празднования немецкого Рождества.

Трудоустройство выпускников

В РФ продолжают работать 393 немецкие компании (Metro AG, Knauf, BASF, Ara group, Storck (бренды Merci, Toffifee, Mamba) и Ritter Sport, фармкомпании Stada, Merck KGaA, Bayer и др.).

Adidas и Reebok - через дистрибьютора в России в новой сети ASP от Lamoda.

Более 600 австрийских предприятий работают в России (Raiffeisen Bank International (RBI) и др.).

ЕКОНИВА
ЭКОНИВА



Выпускники кафедры немецкой филологии (отделение переводоведения)



Катарина Попова, 2018 г. выпуска бакалавриата, выпускница магистратуры СПбГУ по направлению "Синхронный перевод (немецкий язык)" 2020 г.;

сотрудник отдела безопасности и заместитель переводчика Генерально консульстве ФРГ в Санкт-Петербурге:

"Язык я изучала с нуля, к концу 4 года обучения благодаря четко проработанной методике и профессиональной работе всего преподавательского состава кафедры немецкой филологии почти все студенты группы вышли на уровень С1. Интересные практические тематические занятия по немецкому, в рамках которых прорабатывались лексика, грамматика, а также продуктивные занятия по устному и письменному переводу. Выражаю благодарность преподавателям кафедры немецкой филологии РГФ за их труд, терпение и профессиональный подход к обучению!"

Работала менеджером по работе с клиентами и секретарем-переводчиком. (ООО Боллфилтер Руссланд, ООО Херманн Россия).

Выпускники кафедры немецкой филологии (отделение переводоведения)

Анастасия Хлебникова, выпуск 2016 г., ООО "ЭкоНива-АПК Холдинг«, переводчик



«Спустя несколько лет я могу сказать, что университет подарил мне уникальные знания и навыки. Мы пробовали себя в письменном переводе и в устном. Многие из нас преодолели страх публичных выступлений в ситуациях ролевых игр. В работе мне очень пригодились знания правил и тонкостей ведения деловой коммуникации.

Для меня было и остаётся важным, что преподаватели делились с нами своим опытом, трудностями, с которыми они уже столкнулись и от которых предостерегали нас. За эти несколько лет люди из Германии, Австрии и Швейцарии, с которыми я работала и работаю, меня неоднократно спрашивали, как долго я жила в Германии, из какой Федеральной земли я родом или сколько лет назад я переехала в Россию. Думаю, это и есть высшая оценка работы наших преподавателей!

Обучение по данному направлению подарило мне не только прекрасные знания, но и многогранный жизненный опыт и яркие эмоции. Спасибо за обучение!"

Выпускники кафедры немецкой филологии (отделение переводоведения)

Кристина Герасимова, IBM, г. Эрфурт (Германия)



Я окончила факультет РГФ ВГУ в 2015 году. Благодаря сильнейшему преподавательскому составу и современным методикам обучения мне удалось успешно защитить диплом, а также получить стипендию на семестровое обучение в двух университетах Германии. После получения диплома я прошла практику в качестве переводчика в крупной швейцарской строительной фирме. Сейчас я работаю в одной из ведущих мировых IT компаний IBM.

Я благодарна судьбе за то, что поступила именно на факультет РГФ. Однако мои достижения - это, прежде всего, заслуга наших талантливых преподавателей, которые преданы факультету и своему делу. С теплотой и благодарностью вспоминаю любимую кафедру немецкой филологии и своих преподавателей, моего научного руководителя.

Желаю абитуриентам поверить в себя, свои силы. Помните, что при желании вам покорится любая вершина, а обучение на факультете РГФ станет фундаментом вашего будущего!

Выпускники кафедры немецкой филологии (отделение переводоведения)



Антон Попов, Некрасова Екатерина выпуск 2023 г. Переводчики в корпорации НПО «РИФ», г. Воронеж:

«Годы обучения на РГФ оставили яркие впечатления и тёплые воспоминания. Профессионализм, отзывчивость и внимание преподавателей - это первое, что приходит на ум, когда думаешь о нашем университете. Особенно дорожим хорошими отношениями с преподавателями кафедры немецкой филологии, которые сохраняются у многих выпускников и после завершения учебы».



Добро пожаловать на переводческое отделение кафедры немецкой филологии!



Если Вы хотите получить хорошие знания немецкого языка, а также теоретические и практические умения и навыки устного и письменного перевода, Вам нужно идти к нам!